NGÀNH TƯ PHÁP CALIFORNIA

Kế Hoạch Sách Lược cho Việc Tiếp Nhận Ngôn Ngữ tại Các Tòa California

22 Tháng Giêng, 2015

Toát Yếu

VT

Toát Yếu

Sau khi thu thập nhiều ý kiến đóng góp của các thành phần đương cuộc, Toán Công Tác Hỗn Hợp cho Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ của California đã soạn *Kế Hoạch Sách Lược cho Việc Tiếp Nhận Ngôn Ngữ tại Các Tòa California.* Phần Toát Yếu này cho thấy tổng quát về việc thành lập kế hoạch, cùng với phần tóm lược các ý kiến đóng góp và đề nghị của các thành phần đương cuộc. Mục tiêu của Toán Công Tác Hỗn Hợp là soạn thảo các đề nghị nhằm thành lập một đường lối cho toàn ngành để cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ cho người sử dụng tòa án trên khắp tiểu bang trong khi vẫn đáp ứng nhu cầu của từng tòa cần có khả năng linh động nhiều để thực thi các đề nghị của kế hoạch. Một mục tiêu chính là kết hợp vấn đề tiếp nhận ngôn ngữ thành một phần của các dịch vụ nòng cốt của tòa án. Một bản dự thảo kế hoạch đã được đăng trên website của Các Toà California để công chúng nhận xét vào ngày 31 Tháng Bảy, với thời gian nhận xét tiếp tục cho đến hết ngày 29 Tháng Chín, 2014. Sau tiến trình nhận xét của công chúng, bản dự thảo kế hoạch đã được sửa đổi và một kế hoạch sau cùng đã được đệ trình cho Hội Đồng Tư Pháp duyệt xét và áp dụng.

Hành Động Trước Đây của Hội Đồng

Ngành tư pháp California từ lâu đã ủng hộ nhu cầu mở rộng thêm các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ tại các tòa. Tuy nhiên, ngành này vẫn chưa áp dụng một kế hoạch tiếp nhận ngôn ngữ toàn diện toàn tiểu bang để đưa ra các đề nghị, hướng dẫn, và một đường lối thông nhất toàn tiểu bang để bảo đảm cung cấp dịch vụ ngôn ngữ cho tất cả những người sử dụng tòa án có khả năng thông thạo Anh Ngữ giới hạn (LEP). Hồi Tháng Sáu 2013, Toán Công Tác Hỗn Hợp cho Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ của California đã được thành lập để soạn một kế hoạch phục vụ cho tất cả những người sử dụng tòa án của California thuộc diện LEP. Toán công tác gồm thành viên của Ủy Ban Cố Vấn Thông Dịch Viên Tòa Án và Ủy Ban Cố Vấn về Việc Cung Cấp Dịch Vụ và Công Bằng, cùng với các thành phần đương cuộc khác và một tham vấn viên về tiếp nhận ngôn ngữ.

Phương Pháp và Tiến Trình

California là tiểu bang đa dạng nhất trong nước, với khoảng 7 triệu cư dân LEP và có thể sử dụng tòa án, trải rộng trên một khu vực địa lý mênh mông, và nói hơn 200 ngôn ngữ. Do đó, nỗ lực phát triển một kế hoạch tiếp nhận ngôn ngữ toàn diện toàn tiểu bang đã gồm nhiều diễn đàn cho các nhà lãnh đạo tòa án và các thành phần đương cuộc khác quan tâm đến việc tiếp nhận ngôn ngữ tham gia đóng góp ý kiến quý giá. Toán Công Tác Hỗn Hợp tổ chức một loạt những buổi lắng nghe ý kiến với các viên chức điều hành tòa và chánh án, các tổ chức thông dịch viên tòa án (gồm cả Liên Đoàn Thông Dịch Viên California và những nhóm thông dịch viên có hợp đồng), và những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý. Tại những buổi họp này, những người tham gia đã duyệt xét bản dự thảo của kế hoạch tiếp nhận ngôn ngữ và thảo luận các khó khăn đáng kể và cơ hội cho các tòa tại California về việc tiếp nhận ngôn ngữ.

Rồi đến cuối Tháng Hai đầu Tháng Ba 2014, ba buổi điều trần công cộng về việc tiếp nhận ngôn ngữ đã được tổ chức tại San Francisco, Los Angeles, và Sacramento. Thông báo về các buổi điều trần công cộng này—gồm cả nghị trình, một tờ dữ kiện, và sơ lược bản dự thảo—được cung cấp bằng nhiều ngôn ngữ và đăng trên website của Các Tòa California.[1] Tại các buổi điều trần này, các chuyên gia đóng góp ý kiến từ các quan điểm địa phương, tiểu bang, toàn quốc, chăm sóc sức khỏe, tòa án, và lập pháp. Dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ được cung cấp qua thông dịch viên, nếu thích hợp với mỗi vùng, và cũng cho phép tham dự các buổi điều trần này bằng cách truyền đồng thời simulcast trên web. Sau các buổi điều trần này thì các nhận xét bằng lời và văn bản, cũng như các bài thuyết trình soạn sẵn của các diễn giả, đã được đăng trên trang web của Toán Công Tác Hỗn Hợp.[2] Các ý kiến sâu sắc, đa dạng, và quý giá của tất cả những người và nhóm này đã giúp soạn ra bản dự thảo kế hoạch này.

Sau các buổi điều trần công cộng, Toán Công Tác Hỗn Hợp bắt đầu công việc phức tạp là duyệt xét và phân tích tất cả ý kiến đóng góp của các thành phần đương cuộc để soạn ra các đề nghị thích hợp cho bản dự thảo kế hoạch.

Quan Tâm của Các Thành Phần Đương Cuộc

Mặc dù có rất nhiều đề tài được bàn đến, những nhận xét được nêu ra, và những kinh nghiệm thuật lại, có một số đề tài nổi bật trong suốt tiến trình hoạch định:

- Những người nói tiếng Anh thuộc diện LEP cần sử dụng hệ thống tư pháp cho nhiều vụ dân sự khác nhau—từ luật gia đình cho đến bạo động trong nhà và đuổi nhà—không thể tiếp nhận các tiến trình tòa án có ý nghĩa vì trở ngại ngôn ngữ. Trong những phiên tòa thật quan trọng như các buổi phân xét và xét xử, người LEP sử dụng tòa án thường phải nhờ đến những người trong gia đình hoặc bạn bè để nói chuyện với tòa. Những thông dịch viên chưa được huấn luyện này rất ít khi đủ khả năng để trợ giúp chính xác và đầy đủ trong vấn đề truyền đạt qua lại giữa tòa và người LEP trong phiên xử. Nếu không bảo đảm vấn đề truyền đạt được đúng mức thì có thể đưa đến hiểu lầm cơ bản và nhầm lẫn, người LEP sử dụng tòa án bị mất đi các quyền pháp định quan trọng, hoặc không thể có được các biện pháp điều chỉnh.

- Việc tiếp nhận ngôn ngữ phải được cung cấp tại tất cả các điểm tiếp xúc quan trọng hoặc đáng kể với hệ thống tòa án của những người LEP. Những bên LEP thường không thể lo liệu được ngay cả những bước đầu tiên trong việc nhờ luật pháp giải quyết, chẳng hạn như biết có thể có những biện pháp điều chỉnh nào hoặc những khoản bảo vệ pháp lý nào và theo đuổi những biện pháp này ở đâu,

[1] Xem trang web của Toán Công Tác Hỗn Hợp LAP, tại *www.courts.ca.gov/LAP.htm*.

[2] *Cùng xuất xứ.*

biết phải tuân hành các thủ tục pháp lý nào, và hiểu cách điền các mẫu đơn tòa như thế nào và nộp ở đâu.

- Việc tiếp nhận ngôn ngữ phải bắt đầu trước khi một người LEP sử dụng tòa án bước đến cửa tòa; việc này phải bắt đầu từ lúc tiếp cận cộng đồng, các nỗ lực giáo dục công cộng, và sử dụng web. Phải có các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ khi người LEP sử dụng tòa án bước vào tòa và tại tất cả những điểm tiếp xúc trong tòa, chẳng hạn như các trung tâm tự giúp, các dịch vụ giải quyết tranh chấp khác, và quầy lục sự.

- Các nhà hành chánh tòa án đặc biệt nhận xét về nhu cầu thiết yếu cần gia tăng tài trợ cho ngành tư pháp, tỏ ra lo ngại rằng, nếu không có thêm tài trợ thì việc tuân hành kế hoạch tiếp nhận ngôn ngữ sẽ gặp khó khăn hoặc đưa đến tình trạng cắt giảm các dịch vụ của tòa án trong các lãnh vực khác. Việc mở rộng thêm các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ, dù được tất cả các thành phần đương cuộc ủng hộ, đưa đến các nhu cầu tài khóa mà một phần có thể được đáp ứng bằng những cách cung cấp dịch vụ ngôn ngữ nhiều hiệu năng nhưng, quan trọng hơn, sẽ cần thêm tài trợ dành riêng cho mục đích đó chứ không bằng cách chuyển các nguồn tài nguyên vốn đã khan hiếm từ các dịch vụ khác của tòa.

- Bất cứ nỗ lực nào nhằm cải tiến việc cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ cũng nên gồm cả một cơ chế toàn diện hơn để thu thập dữ kiện về các cộng đồng LEP tại California. Những nguồn dữ kiện xưa nay về nhân khẩu ước tính quá thấp con số cư dân LEP hiện nay trong tiểu bang, nhất là về các cộng đồng ngôn ngữ biệt lập, công nhân nhập cư, và những người nói các ngôn ngữ bản xứ. Tương tự như vậy, những nguồn dữ kiện này không theo dõi đầy đủ các ngôn ngữ mới xuất hiện.

- Khi các dịch vụ được mở rộng thêm, vẫn không biết được số thông dịch viên tòa án được chứng nhận và có ghi danh có đủ để đáp ứng nhu cầu có thể gia tăng trong tương lai hay không, vì các mức tiên đoán về phí tổn mở rộng mức tiếp nhận ngôn ngữ trong tất cả các phiên tòa và những điểm tiếp xúc khác nhau rất nhiều. Sẽ cần phải đưa ra các con số ước tính, và phải gồm tất cả các phí tổn liên hệ, chẳng hạn như kỹ thuật, huấn luyện, và bảng hiệu.

- Các kỹ thuật như thông dịch từ xa qua video, thông dịch qua điện thoại, sử dụng trên web, và các phương tiện thính thị đa ngữ có một vai trò quan trọng trong việc cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ toàn tiểu bang. Tuy nhiên, các tòa phải thận trọng để bảo đảm rằng việc sử dụng kỹ thuật phải thích hợp với môi trường liên hệ, có các biện pháp bảo vệ để bảo đảm các quyền theo đúng tiến trình, và phải duy trì phẩm chất cao.

- Bất cứ nỗ lực nào nhằm bảo đảm dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ có ý nghĩa cho hệ thống tòa án cho tất cả người dân tại California đều phải hợp tác với các thành

phần đương cuộc. Các thành phần đương cuộc này gồm các nguồn cung cấp dịch vụ tại cộng đồng như các tổ chức dịch vụ xã hội, những người bênh vực cho nạn nhân bị bạo động trong nhà, những tổ chức phục vụ sức khỏe tâm thần, và các chương trình điều trị nạn lạm dụng chất kích thích; các tổ chức hợp tác về tư pháp như các tổ chức dịch vụ pháp lý, các tổ chức thông dịch viên tòa án, biện lý địa hạt, luật sư biện hộ công cộng, cơ quan công lực, nhà tù, các sở quản chế, và các cơ quan hành chánh; và các chuyên gia về lãnh vực tiếp nhận ngôn ngữ.

- Ngành tư pháp phải trở nên tích cực hơn trong việc tuyển mộ những người có thể làm thông dịch viên đang ở trong các giai đoạn sớm nhất trong nền giáo dục của họ, nhất là trong các trường trung học, và sau đó mở rộng thêm đến các chương trình cao đẳng cộng đồng và đại học. Tòa án cần hợp tác với các tổ chức giáo dục để phát triển một nguồn có thể cung cấp thông dịch viên và nhân viên song ngữ cho tòa án.

- Có nhu cầu quan trọng cần phải đào tạo các viên chức tư pháp, nhân viên tòa án, và nhân viên an ninh để (1) nhận định và giải quyết các nhu cầu của người sử dụng tòa án tại tất cả các điểm tiếp xúc với tòa án; (2) hiểu rõ các đặc điểm riêng biệt của các cộng đồng sắc tộc khác nhau để có thể bảo đảm đối xử tôn trọng với người LEP sử dụng tòa án; (3) bảo đảm rằng các thông dịch viên thực sự được chứng nhận hoặc tạm thời hội đủ điều kiện về khả năng; và (4) tổ chức các phiên tòa theo cách sao cho tạo điều kiện dễ dàng để có được phẩm chất tối đa của việc tiếp nhận ngôn ngữ.

Các Mục Tiêu của Kế Hoạch

Toán Công Tác Hỗn Hợp đã nhận định tám mục tiêu sách lược sau đây để hướng dẫn việc phát triển kế hoạch:

- **Mục Tiêu 1: Cải Tiến Khả Năng Nhận Định Sớm và Thu Thập Dữ Kiện về Các Nhu Cầu Ngôn Ngữ**
  Hội Đồng Tư Pháp sẽ nhận định các nhu cầu tiếp nhận ngôn ngữ toàn tiểu bang của người dân California thông thạo Anh Ngữ có giới hạn, và các tòa sẽ nhận định các nhu cầu tiếp nhận ngôn ngữ cụ thể trong các cộng đồng địa phương, càng sớm càng tốt trong những lần tòa tiếp xúc với người dân LEP tại California.

- **Mục Tiêu 2: Cung Cấp Các Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ Hội Đủ Khả Năng trong Tất Cả Các Phiên Tòa**
  Trễ nhất là đến năm 2017, và bắt đầu ngay khi có tài nguyên, thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng sẽ được cung cấp tại các tòa ở California cho người LEP sử dụng tòa án trong tất cả các phiên tòa và, trễ nhất là đến năm 2020, trong tất cả những hoạt động theo lệnh tòa, do tòa điều hành.[3]

- **Mục Tiêu 3: Cung Cấp Các Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ tại Tất Cả Những Điểm Tiếp Xúc Bên Ngoài Phiên Tòa**
  Trễ nhất là đến năm 2020, tòa án sẽ cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ tại tất cả những điểm tiếp xúc trong các tòa tại California. Tòa án sẽ công bố các dịch vụ ngôn ngữ được cung cấp.

- **Mục Tiêu 4: Cung Cấp Dịch Vụ Phiên Dịch và Bảng Hiệu Đa Ngữ Có Phẩm Chất Cao**
  Hội Đồng Tư Pháp, có các tòa trợ giúp, sẽ nhận định những cách làm việc hay nhất và các nguồn tài nguyên phiên dịch văn kiện và bảng hiệu tòa có phẩm chất cao nhất bằng tất cả các ngôn ngữ thích ứng.

- **Mục Tiêu 5: Mở Rộng Thêm Mức Tiếp Nhận Ngôn Ngữ Có Phẩm Chất Cao Qua Việc Tuyển Mộ và Huấn Luyện Những Nguồn Cung Cấp Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ**
  Tòa án và Hội Đồng Tư Pháp sẽ bảo đảm là tất cả những nguồn cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ phải cung cấp dịch vụ có phẩm chất cao. Tòa án và Hội Đồng Tư Pháp sẽ thiết lập các tiêu chuẩn về thông thạo cho nhân viên và thiện nguyện viên song ngữ thích hợp với dịch vụ cung cấp, huấn luyện liên tục cho tất cả những nguồn cung cấp dịch vụ ngôn ngữ, và tiên liệu để tuyển mộ những người muốn trở thành thông dịch viên hoặc nhân viên song ngữ của tòa.

- **Mục Tiêu 6: Huấn Luyện Ngành Tư Pháp về Các Chính Sách và Thủ Tục Tiếp Nhận Ngôn Ngữ**
  Viên chức tư pháp, điều hành viên tòa án, và nhân viên tòa án sẽ được huấn luyện về các chính sách, thủ tục, và các tiêu chuẩn về tiếp nhận ngôn ngữ để họ có thể đáp ứng đồng nhất và hiệu quả các nhu cầu của người LEP sử dụng tòa án, trong khi cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ thích hợp về văn hóa.

[3] Trong bối cảnh kế hoạch này, từ ngữ "cung cấp" (như trong "các thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng sẽ được cung cấp") có nghĩa là miễn phí cho người LEP sử dụng tòa án và không thu hồi phí tổn đó.

- **Mục Tiêu 7: Tổ Chức Tiếp Cận với Các Cộng Đồng Về Các Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ**
  Hội Đồng Tư Pháp và tòa án sẽ tiếp cận toàn diện để, và hợp tác với, các cộng đồng LEP và các tổ chức phục vụ họ.

- **Mục Tiêu 8: Nhận Định Các Hệ Thống, Nguồn Tài Trợ, và Lập Pháp Cần Thiết để Thực Hiện Kế Hoạch và Quản Trị Mức Tiếp Nhận Ngôn Ngữ**
  Để hoàn tất việc mở rộng có hệ thống các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ, Hội Đồng Tư Pháp sẽ (1) tìm đủ mức tài trợ để không phải cắt giảm các dịch vụ khác của tòa án; (2) đề nghị các thay đổi thích ứng trong luật, cả trong những khoản tu chính luật định và thay đổi các điều luật của tòa án; và (3) phát triển các hệ thống để thực hiện Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ, để theo dõi việc cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ, và để duy trì phẩm chất cao nhất của các dịch vụ ngôn ngữ.

Các Hệ Lụy về Chính Sách và Phí Tổn

Kế Hoạch Sách Lược cho Việc Tiếp Nhận Ngôn Ngữ tại Các Tòa California đề nghị một phương pháp tăng dần để mở rộng nâng cao mức tiếp nhận ngôn ngữ trong các tòa tại California cho tất cả 7 triệu cư dân LEP và cũng là những người có thể sử dụng tòa án của California. California có hơn 1,800 thông dịch viên tòa án được huấn luyện cao độ và được chứng nhận và ghi danh, nhiều hơn đáng kể so với bất cứ tiểu bang nào khác, và cung cấp 215,000 ngày dịch vụ thông dịch mỗi năm với phí tổn mỗi năm trên $92 triệu.[4] Việc mở rộng các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ sẽ cần có các giải pháp sáng tạo và có thêm tài trợ của tòa. Nhưng, như được các thành phần đương cuộc nêu ra trong tiến trình hoạch định, vẫn còn nhiều việc phải làm, nhất là trong lãnh vực dân sự, để bảo đảm rằng tất cả những người sử dụng tòa án đều có thể sử dụng có ý nghĩa các tòa của tiểu bang. Mở rộng các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ sẽ cần có các giải pháp sáng tạo và có thêm tài trợ của tòa, mà không làm suy giảm các hoạt động nòng cốt khác của tòa.

Một trong những mục tiêu chính của kế hoạch (Mục Tiêu 2) là để bảo đảm rằng, "Trễ nhất là đến năm 2017, và bắt đầu ngay khi có tài nguyên, thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng sẽ được cung cấp tại các tòa án California cho người LEP sử dụng tòa án trong tất cả các phiên tòa và, trễ nhất là đến năm 2020, trong tất cả những hoạt động theo lệnh tòa, do tòa điều hành." Nhiều vụ dân sự như đuổi nhà, quyền giám hộ, quyền quản hộ, và các vấn đề gia đình liên quan đến quyền nuôi giữ con và chấm dứt quyền của cha mẹ rất quan trọng đối với cuộc sống của người dân tại California. Các chương trình, dịch vụ, và hoạt động theo lệnh tòa và do tòa điều hành, chẳng hạn như các hội nghị giải quyết hoặc hòa giải bắt buộc, cũng thật cần thiết để giải quyết công bằng những vụ tranh chấp. Do đó, ý định của Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ

[4] Tổng số chi tiêu cho thông dịch viên tòa án toàn tiểu bang trong năm 2013–2014 hội đủ điều kiện được bồi hoàn từ Chương Trình Tín Quỹ Tòa Xét Xử (TCTF) 45.45 (thông dịch viên tòa án) là $92,471,280.

là cần áp dụng ngay từng chặng các dịch vụ thông dịch viên trong các phiên tòa và các hoạt động theo lệnh tòa và do tòa điều hành và vẫn áp dụng liên tục trong suốt tiến trình thực hiện toàn bộ mức tiếp nhận ngôn ngữ.

Các Nỗ Lực Thực Hiện

Sau khi hoàn tất công việc của mình, Toán Công Tác Hỗn Hợp đề nghị thành lập ngay hai nhóm để phúc trình cho Ủy Ban Điều Hành và Hoạch Định của Hội Đồng Tư Pháp: (1) một Toán Công Tác Thực Hiện Việc Tiếp Nhận Ngôn Ngữ để phát triển và đề nghị các phương pháp và phương tiện hầu thực hiện Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ trong tất cả 58 quận, cũng như phối hợp với những nhóm cố vấn liên hệ và nhân viên Hội Đồng Tư Pháp về những nỗ lực thực hiện; và (2) một ủy ban phiên dịch để giám sát các thể thức phiên dịch mẫu đơn của Hội Đồng Tư Pháp, văn bản, và các phương tiện thính thị.

Áp Dụng Dần Các Đề Nghị

Để trợ giúp các tòa và tất cả những người quan tâm để hiểu các đề nghị khác nhau trong Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ có thể được áp dụng dần như thế nào khi được các tòa và Hội Đồng Tư Pháp thực hiện trong năm năm kế (2015–2020), Phụ Lục A (đính kèm) xếp tất cả các đề nghị của kế hoạch vào một trong ba loại:

- **GIAI ĐOẠN 1:** Các đề nghị này là cấp bách hoặc lẽ ra nên có rồi. Các đề nghị này nên bắt đầu được thực hiện trong năm 1 (năm 2015).

- **GIAI ĐOẠN 2:** Các đề nghị này rất quan trọng, nhưng ít cấp bách hơn hoặc có thể cần phải hoàn tất các công việc của Giai Đoạn 1. Các đề nghị này có thể bắt đầu được thực hiện ngay lập tức, nếu được, và trong bất cứ trường hợp nào cũng nên bắt đầu trễ nhất là vào năm 2-3 (2016–2017).

- **GIAI ĐOẠN 3:** Các đề nghị này rất quan trọng, nhưng không cấp bách, hoặc phức tạp và sẽ cần nhiều bước cơ bản, thời gian, và tài nguyên để hoàn tất trễ nhất là vào năm 2020. Các đề nghị này nên bắt đầu được thực hiện ngay lập tức, nếu được, hoặc ngay sau khi đã thực hiện xong những bước cơ bản cần thiết.

Phụ Lục A: Áp Dụng Dần Các Đề Nghị

GIAI ĐOẠN 1: Các đề nghị này là cấp bách hoặc lẽ ra nên có rồi. Các đề nghị này nên bắt đầu được thực hiện trong năm 1 (năm 2015).

#1 Nhận định nhu cầu tiếp nhận ngôn ngữ. Các tòa sẽ nhận định nhu cầu tiếp nhận ngôn ngữ cho mỗi người LEP sử dụng tòa án, gồm các bên trong cuộc, chứng nhân, hoặc những người khác có quan tâm đáng kể, vào thời điểm sớm nhất khi tiếp xúc với người LEP. Các nhu cầu ngôn ngữ sẽ cần được ghi rõ ràng và đồng nhất trong hệ thống quản lý hồ sơ và/hoặc bất cứ hồ sơ vụ nào khác, nếu thích hợp với hệ thống ghi dữ kiện các vụ hiện nay của một tòa án, và khả năng này nên được gồm vào bất cứ phần nâng cấp hệ thống hoặc phát triển hệ thống nào trong tương lai. (Giai Đoạn 1)

#2 Các yêu cầu cung cấp dịch vụ ngôn ngữ. Việc một tòa cung cấp hoặc từ chối các dịch vụ ngôn ngữ phải được theo dõi trong hệ thống dữ kiện nội vụ của tòa, dù thích hợp đến mức nào trong các khả năng của tòa. Nếu hiện không thể theo dõi được việc cung cấp hoặc từ chối thì tòa phải có những nỗ lực hợp lý để cải biến hoặc cập nhật hệ thống của họ để thu thập dữ kiện liên quan càng sớm càng tốt. (Giai Đoạn 1, 2)

#3 Thủ tục cho các tổ chức hợp tác tư pháp truyền đạt các nhu cầu về ngôn ngữ. Tòa án nên thành lập các thủ tục để các tổ chức hợp tác tư pháp có thể cho tòa biết một người nào đó cần có một thông dịch viên ngôn ngữ tại điểm tiếp xúc với hệ thống tòa án sớm nhất có thể được. (Giai Đoạn 1)

#4 Các cơ chế cho người LEP sử dụng tòa án để tự nhận định. Tòa án sẽ thiết lập cơ chế để mời những người LEP tự nhận định là người cần dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ khi tiếp xúc với bất cứ phần nào của hệ thống tòa án (thí dụ bằng cách dùng thẻ ghi "Tôi nói"). Nếu họ không tự nhận định, các viên chức tư pháp và nhân viên tòa án phải tiên liệu mà tìm cách xác định các nhu cầu ngôn ngữ của một người sử dụng tòa án. (Giai Đoạn 1)

#5 Thông tin cho người sử dụng tòa án về các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ đang có. Tòa án sẽ thông báo cho người sử dụng tòa án là có các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ tại các điểm tiếp xúc sớm nhất giữa người sử dụng tòa án và tòa án. Thông báo phải có ghi, nếu chính xác và thích hợp, rằng các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ được cung cấp miễn phí. Tòa án phải tính trước là nhu cần cần các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ có thể sớm muộn gì cũng sẽ có trong tiến trình tòa án, do đó phải có thông tin về các dịch vụ ngôn ngữ trong suốt thời gian có vụ tòa. Thông báo đó phải có bằng tiếng Anh và có thể thêm đến năm thứ tiếng khác dựa trên nhu cầu của cộng đồng địa phương được thẩm định bằng cách cộng tác với và tin tức của các tổ chức hợp tác tư pháp, gồm cả các nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý, các tổ chức tại cộng đồng, và các tổ chức khác làm việc với người LEP. Thông báo này phải được công bố, cung cấp cho các tổ chức hợp tác tư pháp, các cơ quan dịch vụ pháp lý, các tổ chức tại cộng đồng, và các tổ chức khác làm việc với người LEP. (Giai Đoạn 1)

#6 Mở rộng vấn đề phúc trình phí tổn của các dịch vụ ngôn ngữ. Hội Đồng Tư Pháp và các tòa sẽ tiếp tục mở rộng và cải tiến vấn đề thu thập dữ kiện về các dịch vụ thông dịch viên, và mở rộng vấn đề phúc trình phí tổn các dịch vụ ngôn ngữ để gồm cả các khoản tiền chi cho các dịch vụ và phương tiện tiếp nhận ngôn ngữ khác như phối hợp phiên dịch, thông dịch viên hoặc các dịch vụ ngôn ngữ, số tiền trả thêm lương song ngữ cho nhân viên, và bảng hiệu hoặc các kỹ thuật đa ngữ. Các dữ kiện này rất quan trọng để xin tài trợ khi các tòa mở rộng các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ cho những vụ dân sự. (Giai Đoạn 1)

#8 Mở rộng dịch vụ thông dịch viên cho tất cả các phiên tòa. Thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng phải được cung cấp tại các tòa ở California cho người LEP sử dụng tòa án trong tất cả những phiên tòa, gồm cả những phiên tòa dân sự như được ưu tiên trong Bộ Luật về Chứng Cớ đoạn 756 (xem Phụ Lục H), và gồm cả phiên hòa giải của Dịch Vụ Tòa Án Gia Đình. (Giai Đoạn 1 và 2)

#9 Các điều kiện về khả năng tạm thời. Trong khi chờ sửa đổi Các Điều Luật của Tòa Án California, điều luật 2.893, khi có lý do chính đáng, một thông dịch viên tòa án không được chứng nhận hoặc không ghi danh có thể được bổ nhiệm trong một phiên tòa về bất cứ vấn đề nào, dân sự hoặc hình sự, chỉ sau khi người đó được quyết định là hội đủ điều kiện về khả năng theo các thủ tục về điều kiện tạm thời. Các thủ tục này hiện được liệt kê, cho những vấn đề hình sự và thiếu niên phạm pháp, trong điều luật 2.893 (và, đối với các vấn đề dân sự, sẽ được liệt kê sau khi sửa đổi điều luật hiện nay của tòa án). (Xem Đề Nghị 50, về vấn đề huấn luyện các viên chức tư pháp và nhân viên tòa án về các thủ tục hội đủ điều kiện về khả năng tạm thời, và Đề Nghị 70, về việc sửa đổi điều luật 2.893 để gồm cả các vụ dân sự.) (Giai Đoạn 1 và 2)

#10 Cung cấp thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng trong trong tất cả các phiên tòa theo lệnh tòa/do tòa điều hành. Bắt đầu ngay lập tức, khi có tài nguyên, nhưng trong mọi trường hợp đều không được trễ hơn năm 2020, các tòa sẽ cung cấp thông dịch viên tòa án hội đủ điều kiện về khả năng trong tất cả chương trình, dịch vụ và hoạt động theo lệnh tòa, do tòa điều hành, cho tất cả những người LEP đang tố tụng, chứng nhân, và những người quan tâm nhiều đến vụ đó. (Giai Đoạn 1, 2, và 3)

#12 Ưu tiên cho các thông dịch viên đến tận nơi. Phải dành ưu tiên cho việc sử dụng các thông dịch viên tòa án được chứng nhận và ghi danh đích thân đến các phiên tòa, nhưng các tòa có thể xem xét việc sử dụng các thông dịch viên từ xa nếu thích hợp cho một vụ nào đó. Chỉ được dùng dịch vụ thông dịch từ xa nếu làm như vậy sẽ giúp người LEP sử dụng tòa án có thể tham gia phiên tòa đầy đủ và có ý nghĩa. (Giai Đoạn 1)

#13 Thông dịch từ xa trong phòng xử. Khi sử dụng dịch vụ thông dịch từ xa trong phòng xử, tòa án phải đáp ứng, đến mức có thể làm được, các điều kiện tiên quyết, các yếu tố xem xét, và các nguyên tắc hướng dẫn cho trường hợp thông dịch từ xa nêu trong Phụ Lục B. (Giai Đoạn 1)

#14 Các đòi hỏi kỹ thuật tối thiểu cho công việc thông dịch từ xa. Toán Công Tác Thực Hiện sẽ thiết lập các đòi hỏi kỹ thuật tối thiểu cho công việc thông dịch từ xa mà sẽ được cập nhật liên tục và sẽ gồm các đòi hỏi tối thiểu cho cả công việc thông dịch đồng thời và nối tiếp. (Giai Đoạn 1)

#15 Sử dụng video cho công việc thông dịch từ xa. Tòa án sử dụng cách thông dịch từ xa nên cố gắng cung cấp video, sử dụng kết hợp với các thiết bị âm thanh mạnh mẽ, cho những lần thông dịch trong phòng xử, hơn là dựa vào cách thông dịch qua điện thoại. (Giai Đoạn 1)

#16 Thí điểm cho thông dịch từ xa qua video. Hội Đồng Tư Pháp nên thực hiện một dự án thí điểm, trong tinh thần Kế Hoạch Sách Lược về Kỹ Thuật của Ngành Tư Pháp 2014–2016. Thí điểm này nên, nếu có thể được, thu thập dữ kiện liên quan về: các vấn đề theo đúng tiến trình, mức hài lòng của người tham gia, cách thông dịch từ xa có giúp gia tăng việc sử dụng các thông dịch viên được chứng nhận và ghi danh so với thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng tạm thời hay không, hiệu quả của các kỹ thuật đang có (cho cả thông dịch nối tiếp và đồng thời), và kết quả phân tích phí tổn đối với lợi ích. Hội Đồng Tư Pháp nên cho biết rõ rằng dự án thí điểm này sẽ không cản trở hoặc ngăn chặn bất cứ tòa nào tự ý muốn áp dụng cách thông dịch từ xa, miễn là cách đó cho phép người LEP sử dụng tòa án có thể tham gia đầy đủ và có ý nghĩa các phiên tòa. (Giai Đoạn 1)

#18 Thực hiện các video tiêu chuẩn hóa đa ngữ. Hội Đồng Tư Pháp nên tiếp tục thực hiện các video tiêu chuẩn hóa đa ngữ cho những loại vụ xử thường xảy ra nhiều mà dễ thông tin pháp lý tổng quát, chứ không riêng biệt, để cung cấp cho các tòa án bằng tám ngôn ngữ nhiều người nói nhất trong tiểu bang và có chú thích bằng các ngôn ngữ khác. (Giai Đoạn 1)

#19 Phối kiểm bằng chứng khả năng của thông dịch viên. Có hiệu lực vào Tháng Giêng 2015, theo Bộ Luật Chính Quyền đoạn 68561(g) và (f), các viên chức tư pháp, cùng với nhân viên hành chánh tòa, phải bảo đảm rằng các thông dịch viên được bổ nhiệm phải hội đủ điều kiện về khả năng, xứng đáng với chứng chỉ của họ trong hồ sơ, và đã nộp cho tòa bản chứng thông dịch viên hữu thệ. (Xem Đề Nghị 50, nói về việc huấn luyện viên chức tư pháp và nhân viên tòa án về các vấn đề này.) (Giai Đoạn 1)

#22 Tránh tình trạng mâu thuẫn quyền lợi. Nếu không thuộc trường hợp cấp bách, khi bổ nhiệm một thông dịch viên không được chứng nhận, không ghi danh, các tòa không được bổ nhiệm những người có mâu thuẫn quyền lợi hoặc thiên vị trong vụ đó. (Giai Đoạn 1)

#23 Bổ nhiệm vị thành niên làm thông dịch. Vị thành niên sẽ không được bổ nhiệm để thông dịch trong các phiên tòa và các hoạt động theo lệnh tòa và do tòa điều hành. (Giai Đoạn 1)

#25 Chỉ định văn phòng hoặc đại diện về việc tiếp nhận ngôn ngữ. Tòa án ở mỗi quận sẽ chỉ định một văn phòng hoặc người phụ trách vấn đề tiếp nhận ngôn ngữ cho tất cả những người sử dụng tòa án, cũng như các nhân viên tòa án và viên chức tư pháp. Người hoặc những người này phải có thể: diễn tả tất cả các dịch vụ nào tòa án cung cấp và những dịch vụ nào không cung cấp, có và phổ biến tất cả các văn bản thông tin đa ngữ của tòa án khi có yêu cầu, và giúp người LEP sử dụng tòa án và nhân viên tòa án tìm các nguồn tài nguyên tiếp nhận ngôn ngữ cho tòa. (Giai Đoạn 1)

#26 Nhận định những điểm tiếp xúc quan trọng. Tòa án cần nhận định những điểm tiếp xúc nào là quan trọng nhất đối với người LEP sử dụng tòa án, và bất cứ khi nào nếu có thể, nên đặt nhân viên song ngữ hội đủ điều kiện về khả năng tại các địa điểm này. (Xem Đề Nghị 47, nói về các tiêu chuẩn có thể áp dụng cho cấp khả năng thích hợp của nhân viên song ngữ tại các địa điểm này.) (Giai Đoạn 1)

#28 Tuyển mộ nhân viên song ngữ. Tòa án nên cố gắng tuyển dụng nhân viên song ngữ thông thạo các ngôn ngữ thông dụng nhất trong quận đó. Để tăng thêm số người song ngữ nộp đơn, tòa án nên liên lạc với các nguồn giáo dục trong cộng đồng, chẳng hạn như các trường trung học địa phương, trường cao đẳng cộng đồng, và đại học, để quảng bá cơ hội nghề nghiệp đang có cho những người song ngữ tại các tòa. (Giai Đoạn 1)

#34 Sử dụng các tình nguyện viên song ngữ. Tòa án cần xét đến việc sử dụng các tình nguyện viên song ngữ để cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ tại các điểm tiếp xúc ngoài các phiên tòa, nếu thích hợp. Tình nguyện viên song ngữ và người thực tập phải được huấn luyện và giám thị đúng mức. (Giai Đoạn 1)

#36 Thành lập một ủy ban phiên dịch. Hội Đồng Tư Pháp sẽ thành lập một ủy ban phiên dịch để phát triển và chính thức hóa thể thức phiên dịch để dịch các mẫu đơn của Hội Đồng Tư Pháp, văn bản, và các phương tiện thính thị. Ủy ban này nên phối hợp với các tổ chức thông dịch viên và tòa án để soạn một bản chú giải từ ngữ pháp lý cho tất cả các ngôn ngữ được chứng nhận, có xét đến các khác biệt trong từng vùng, để duy trì mức thống nhất trong việc phiên dịch từ ngữ pháp lý. Các trách nhiệm của ủy ban cũng sẽ gồm nhận định điều kiện về khả năng cho các phiên dịch viên, và mức ưu tiên, phối hợp và giám sát công việc phiên dịch tài liệu. Điều kiện về khả năng của các phiên dịch viên nên gồm cả một điều kiện có chuyên môn về tòa án hoặc pháp lý và được Hội Phiên Dịch Viên Hoa Kỳ (ATA) chứng nhận, hoặc đã được quyết định là hội đủ điều kiện về khả năng để phiên dịch dựa trên kinh nghiệm, học vấn, và các nguồn giới thiệu. Sau khi thành lập thể thức phiên dịch của Hội Đồng Tư Pháp, mỗi tòa nên thiết lập các thủ tục kiểm soát phẩm chất tương tự và thủ tục phiên dịch mẫu đơn địa phương, tài liệu thông tin, để ghi âm và video nhằm thông tin cho công chúng. Tin tức đăng trên website tòa tại địa phương nên nên sử dụng các phiên dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng tương tự. Các tòa nên được khuyến khích hợp tác với các tổ chức cộng đồng địa phương để thực hiện đề nghị này. (Giai Đoạn 1)

#37 Các mẫu đa ngữ soạn sẵn trên toàn tiểu bang. Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp sẽ làm việc với tòa án để cung cấp các mẫu soạn sẵn để thông tin đa ngữ cho người sử dụng tòa án trên căn bản toàn tiểu bang và có thể sửa đổi để áp dụng tại địa phương. (Giai Đoạn 1)

#38 Đăng các bản dịch trên web. Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp sẽ đăng bản dịch các mẫu đơn và tài liệu thông tin và giáo dục cho công chúng trên website của Các Tòa California khi có và sẽ gửi thông báo cho các tòa để họ có thể nối đến những bài đăng này từ website riêng của họ. (Giai Đoạn 1)

#40 Dịch các lệnh tòa. Tòa án sẽ cung cấp dịch vụ nhìn lệnh tòa để dịch ngay và nên xét đến việc cung cấp bản dịch các lệnh đó cho người LEP khi cần. Tối thiểu thì các tòa nên cung cấp bản dịch của mẫu đơn liên quan của Hội Đồng Tư Pháp để giúp các bên tố tụng so sánh lệnh tòa của họ với bản dịch lệnh mẫu. (Giai Đoạn 1)

#43 Các tiêu chuẩn về khả năng của thông dịch viên. Tòa án, Hội Đồng Tư Pháp, và Ủy Ban Cố Vấn Thông Dịch Viên Tòa Án (CIAP) sẽ bảo đảm rằng tất cả các thông dịch cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ cho người có khả năng thông thạo Anh Ngữ giới hạn sử dụng tòa án đều hội đủ điều kiện và có khả năng. Các tiêu chuẩn hiện hành về khả năng nên vẫn có hiệu lực và sẽ được CIAP tái duyệt thường lệ. (Giai Đoạn 1)

#44 Hướng dẫn trên mạng cho thông dịch viên mới. Chương trình hướng dẫn trên mạng toàn tiểu bang sẽ tiếp tục tạo điều kiện huấn luyện để hướng dẫn cho thông dịch viên mới đang làm việc tại các tòa. (Giai Đoạn 1)

#45 Huấn luyện những người có thể làm thông dịch viên. Hội Đồng Tư Pháp và tòa án sẽ làm việc với các tổ chức thông dịch viên và những nguồn giáo dục (gồm các hệ thống trường cao đẳng cộng đồng và đại học tiểu bang California) để xem xét những cách chuẩn bị chu đáo hơn cho những người có thể làm thông dịch viên để đậu các kỳ thi về khả năng. Các nỗ lực này nên gồm:

- Hợp tác để có thể phát triển các khóa học luyện thi và bài thi, và
- Mở những cơ hội thực tập và đỡ đầu trong các tòa và trong các môi trường pháp lý liên hệ (như làm việc với những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý hoặc các chuyên viên pháp lý khác) để giúp huấn luyện và chuẩn bị những người có thể làm thông dịch viên trong tất cả mọi lãnh vực pháp lý.

(Giai Đoạn 1)

#46 Đào tạo các thông dịch viên cho những vụ dân sự và thông dịch từ xa. Hội Đồng Tư Pháp, các tổ chức thông dịch viên, và các nhóm giáo dục nên cộng tác với nhau để mở các chương trình huấn luyện cho những người sẽ thông dịch trong những vụ dân sự và những người sẽ thông dịch từ xa. (Giai Đoạn 1)

#47 Các tiêu chuẩn về khả năng thông thạo ngôn ngữ cho nhân viên song ngữ. Tòa án phải bảo đảm rằng nhân viên song ngữ thông tin cho người LEP sử dụng tòa án phải thông thạo các ngôn ngữ họ dùng để giao thiệp. Tất cả nhân viên được tòa chỉ định là nhân viên song ngữ tối thiểu phải hội đủ các tiêu chuẩn tương ứng với “trung

cấp” theo định nghĩa trong các nguyên tắc hướng dẫn của Hội Đồng Hoa Kỳ về Giảng Dạy Ngoại Ngữ. (Xem Phụ Lục F.) Kỳ Thi Thông Thạo Nói hiện hữu qua Chương Trình Yểm Trợ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ Tòa Án (CLASP) của Hội Đồng Tư Pháp có thể được tòa sử dụng để thành lập tiêu chuẩn thông thạo ngoại ngữ của nhân viên. Tòa án không nên dựa vào việc nhân viên song ngữ tự đánh giá để quyết định khả năng thông thạo ngôn ngữ của họ. (Giai Đoạn 1)

#48 Các tiêu chuẩn và huấn luyện trên mạng cho nhân viên song ngữ. Ngoài mức tối thiểu ấn định, nhân viên Hội Đồng Tư Pháp sẽ làm việc với các tòa để (a) nhận định các tiêu chuẩn về khả năng thông thạo ngoại ngữ cho điểm tiếp xúc công cộng cụ thể trong tòa, và (b) phát triển và thực hiện một chương trình huấn luyện trên mạng cho nhân viên song ngữ. (Giai Đoạn 1)

#50 Huấn luyện ngành tư pháp về Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ. Các viên chức tư pháp, gồm cả thẩm phán tạm thời, điều hành viên tòa án, và nhân viên tòa án sẽ được huấn luyện về các chính sách và đòi hỏi về tiếp nhận ngôn ngữ của ngành tư pháp như được miên tả trong Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ này, cũng như các chính sách và thủ tục của mỗi tòa của họ. Tòa án cần sắp xếp huấn luyện bổ túc khi các chính sách được cập nhật hoặc thay đổi. Các khóa đào tạo nên gồm:

- Các phương pháp tối ưu để quản trị các phiên tòa liên quan đến thông dịch viên, gồm cả phải hiểu biết mức mệt mỏi tinh thần và mức tập trung tư tưởng cần thiết để thông dịch, các khó khăn khi thông dịch viên mệt mỏi, nhu cầu cần phải kiểm soát tốc độ nói và đối thoại nhanh, và xét đến nhóm thông dịch khi thích hợp;
- Nhiệm vụ đạo đức của thông dịch viên để giải thích rõ ràng các vấn đề trong khi thông dịch và trình báo các trở ngại cho việc thông dịch;
- Các thủ tục cần thiết để bổ nhiệm và sử dụng thông dịch viên hội đủ điều kiện tạm thời và cho người LEP sử dụng tòa án miễn nhờ dịch vụ thông dịch viên, nếu có yêu cầu;
- Các điều kiện pháp lý để thiết lập chứng chỉ khả năng của thông dịch viên trong hồ sơ;
- Các kỹ thuật đang có và các tiêu chuẩn tối thiểu về kỹ thuật và hoạt động để cung cấp dịch vụ thông dịch từ xa; và
- Làm việc với người LEP sử dụng tòa án theo cung cách thông thạo nền văn hóa đó.

Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp sẽ soạn chương trình giảng dạy cho các khóa huấn luyện, cũng như cẩm nang trợ giúp về tất cả những phần huấn luyện, và phân phối đến tất cả các tòa để cải biến cho thích hợp với các nhu cầu địa phương. (Giai Đoạn 1)

#52 Thẻ cho viên chức xét xử về vấn đề tiếp nhận ngôn ngữ. Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp nên soạn các thẻ cho viên chức xét xử để tóm lược các chính sách và thủ tục tiếp nhận ngôn ngữ nổi bật và các tài nguyên đang có để trợ giúp các viên chức xét xử về các vấn đề ngôn ngữ phát sinh trong phòng xử, gồm cả các chính sách liên quan đến thông dịch từ xa. (Giai Đoạn 1)

#56 Vận động bênh vực cho việc tài trợ đầy đủ. Ngành tư pháp sẽ vận động bênh vực cho việc tài trợ đầy đủ để cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ toàn diện. Các yêu cầu tài trợ nên phản ảnh mức áp dụng dần Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ, và nên tìm cách bảo đảm rằng các yêu cầu này không ảnh hưởng tai hại đến việc tài trợ cho các dịch vụ hoạt động khác của tòa án. (Giai Đoạn 1)

#57 Sử dụng dữ kiện để xin tài trợ. Các yêu cầu tài trợ cho các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ toàn diện phải được dựa trên các dữ kiện chính xác nhất có được trong việc nhận định các nguồn tài nguyên cần thiết để thực hiện các đề nghị của Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ này. Các dữ kiện này có thể gồm cả dữ kiện đang được thu thập về quyết định mới đây của Hội Đồng Tư Pháp nhằm mở rộng mức sử dụng các ngân khoản của Chương Trình 45.45 cho những vụ dân sự mà những bên tố tụng là thành phần nghèo khó; dữ kiện đang được thu thập cho Phúc Trình về Nhu Cầu Ngôn Ngữ và Sử Dụng Thông Dịch Viên 2015; và dữ kiện có thể được suy diễn từ kết quả Nghiên Cứu Thẩm Định Tài Nguyên (xét đến khối lượng công việc của nhân viên tòa án), cũng như các hồ sơ tòa án khác (chẳng hạn như hồ sơ của trung tâm tự giúp về người LEP sử dụng tòa án). (Giai Đoạn 1)

#58 Hội Đồng Tư Pháp theo đuổi các cơ hội tài trợ khác. Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp sẽ theo đuổi các cơ hội tài trợ thích ứng từ các cơ quan liên bang, tiểu bang, hoặc các tổ chức bất vụ lợi như Trung Tâm Tòa Án Tiểu Bang Toàn Quốc, vốn đặc biệt thích hợp cho các dự án một lần, thí dụ, dịch tài liệu hoặc sản xuất video. (Giai Đoạn 1)

#59 Các tòa theo đuổi các cơ hội tài trợ khác. Các tòa nên theo đuổi các cơ hội tài trợ thích ứng ở cấp toàn quốc, tiểu bang, hoặc địa phương để yểm trợ việc cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ. Thí dụ, tòa án nên tìm các cấp khoản một lần hoặc liên tục từ các tổ chức gây quỹ cho quyền lợi công cộng, luật sư đoàn tiểu bang hoặc địa phương, các chính quyền liên bang, tiểu bang, hoặc địa phương, và các tổ chức khác. (Giai Đoạn 1)

#60 Toán Công Tác Thực Hiện Việc Tiếp Nhận Ngôn Ngữ. Hội Đồng Tư Pháp sẽ thành lập một Toán Công Tác Thực Hiện Việc Tiếp Nhận Ngôn Ngữ (sẽ quyết định sau về tên gọi) để soạn một kế hoạch thực hiện để trình bày cho hội đồng. Thành phần trong Toán Công Tác Thực Hiện nên gồm đại diện các thành phần đương cuộc chính trong việc cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ trong các tòa, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các viên chức tư pháp, điều hành viên tòa, thông dịch viên tòa án, các nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý, và luật sư thường làm việc với người LEP sử dụng tòa án. Là một phần trách nhiệm, toán công tác sẽ nhận định các phí tổn liên quan đến việc thực hiện các đề nghị LAP. Toán Công Tác Thực Hiện sẽ phối hợp với những nhóm cố vấn liên hệ và nhân viên Hội Đồng Tư Pháp về việc thực hiện, và sẽ linh động theo dõi và điều chỉnh các kế hoạch thực hiện dựa trên tính cách khả thi và các nguồn tài nguyên sẵn có. (Giai Đoạn 1)

#61 Tuân hành kế hoạch và hệ thống theo dõi. Toán Công Tác Thực Hiện sẽ thiết lập các hệ thống cần thiết để theo dõi việc tuân hành Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ. Điều này sẽ bao gồm việc giám sát các tác động của kế hoạch này về mặt tiếp nhận ngôn ngữ trên toàn tiểu bang và ở cấp tòa án địa phương, đồng thời thẩm định nhu cầu điều chỉnh và cải thiện liên tục đối với kế hoạch này. (Giai Đoạn 1)

#62 Mẫu Khiếu Nại Duy Nhất. Toán Công Tác Thực Hiện sẽ soạn một mẫu đơn duy nhất, áp dụng toàn tiểu bang, để khiếu nại về việc cung cấp, hoặc không cung cấp, dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ. Mẫu đơn này nên đơn giản, thu gọn, và càng dễ sử dụng càng tốt. Mẫu đơn này sẽ có bản in tại tòa và trên mạng, và sẽ có thể được điền bằng phương tiện điện tử hoặc lấy xuống để in ra rồi điền. Các trường hợp khiếu nại cũng sẽ là một cơ chế để theo dõi các mối lo ngại liên quan đến việc tiếp nhận ngôn ngữ ở cấp địa phương hoặc toàn tiểu bang. Mẫu này nên được sử dụng làm một phần của nhiều tiến trình được nhận định trong các đề nghị sau đây của kế hoạch này. (Giai Đoạn 1)

#63 Các trường hợp khiếu nại ở cấp địa phương về dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ. Mỗi tòa sẽ phát triển một tiến trình để người LEP sử dụng tòa án, những người bênh vực và luật sư của họ, hoặc những người khác quan tâm có thể nộp đơn khiếu nại về việc tòa án cung cấp, hoặc không cung cấp, dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ thích hợp, gồm cả các vấn đề liên quan đến các bản dịch tại địa phương. Tòa án địa phương có thể chọn cách lập các thủ tục địa phương của họ giống các thủ tục đã soạn trong tiến trình thực hiện. Đơn khiếu nại phải được nộp cho tòa án liên hệ và phúc trình cho Hội Đồng Tư Pháp để trợ giúp trong việc theo dõi liên tục công việc thực hiện chung và mức độ thành công của Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ. (Giai Đoạn 1)

#66 Kho lưu trữ các nguồn tài nguyên tiếp nhận ngôn ngữ toàn tiểu bang. Hội Đồng Tư Pháp nên thành lập ra một kho lưu trữ các nguồn tài nguyên tiếp nhận ngôn ngữ toàn tiểu bang, dù đang có hoặc sẽ được thành lập, gồm các tài liệu phiên dịch, phương tiện thính thị, và các tài liệu khác được nhận định trong kế hoạch này để trợ giúp các tòa trong nỗ lực mở rộng mức tiếp nhận ngôn ngữ. (Giai Đoạn 1)

#67 Các Tòa Kháng Cáo California và Tối Cao Pháp Viện California áp dụng kế hoạch. Các Tòa Kháng Cáo California và Tối Cao Pháp Viện California nên thảo luận và áp dụng những phần thích ứng của Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ này với những phần cải biến cần thiết. (Giai Đoạn 1)

#69 Các thủ tục và nguyên tắc hướng dẫn cho lý do chính đáng. Hội Đồng Tư Pháp nên thành lập các thủ tục và nguyên tắc hướng dẫn để quyết định “lý do chính đáng” để bổ nhiệm các thông dịch viên tòa án không được chứng nhận trong các vấn đề dân sự. (Giai Đoạn 1)

#70 Sửa đổi điều luật của tòa để bổ nhiệm thông dịch viên trong các phiên tòa dân sự. Hội Đồng Tư Pháp nên sửa đổi điều luật 2.893 của tòa để bổ nhiệm thông dịch viên không được chứng nhận trong các phiên tòa dân sự. (Giai Đoạn 1)

#75 Chính sách về việc miễn nhờ thông dịch viên. Toán Công Tác Thực Hiện sẽ phát triển một chính sách giải quyết yêu cầu của người LEP sử dụng một tòa án miễn nhờ các dịch vụ của một thông dịch viên. Chính sách này sẽ nhận định các tiêu chuẩn để bảo đảm rằng bất cứ quyết định miễn nhờ nào cũng là do biết rõ, thông minh, và tự nguyện; được quyết định sau khi người đó đã hỏi luật sư; và được viên chức tư pháp thích ứng tùy ý chấp thuận. Chính sách này sẽ giải quyết bất cứ yếu tố nào khác cần thiết để bảo đảm việc miễn nhờ đó là thích đáng, gồm: quyết định có cần một thông dịch viên để bảo đảm quyết định miễn nhờ đó là cố ý hay không; bảo đảm quyết định miễn nhờ đó được ghi vào hồ sơ, hoặc bằng văn bản nếu không có hồ sơ chính thức của phiên tòa; và đòi hỏi một bên phải có thể yêu cầu bất cứ lúc nào, hoặc tòa án có thể tự đề nghị và ra lệnh hủy bỏ quyết định miễn nhờ đó và bổ nhiệm một thông dịch viên cho tất cả các phiên tòa tiếp theo. Chính sách này phải phản ảnh kỳ vọng rằng hiếm khi có các quyết định miễn nhờ này khi có thể tiếp nhận các dịch vụ thông dịch viên miễn phí và Toán Công Tác Thực Hiện sẽ theo dõi việc sử dụng cách miễn nhờ này để trợ giúp trong việc nhận định bất cứ thay đổi chính sách nào cần thiết. (Giai Đoạn 1)

GIAI ĐOẠN 2: Các đề nghị này rất quan trọng, nhưng ít cấp bách hơn hoặc có thể cần phải hoàn tất các công việc của Giai Đoạn 1. Các đề nghị này có thể bắt đầu được thực hiện ngay lập tức, nếu được, và trong bất cứ trường hợp nào cũng nên bắt đầu trễ nhất là vào năm 2-3 (2016–2017).

#2 Các yêu cầu cung cấp dịch vụ ngôn ngữ. Việc một tòa cung cấp hoặc từ chối các dịch vụ ngôn ngữ phải được theo dõi trong hệ thống dữ kiện nội vụ của tòa, dù thích hợp đến mức nào trong các khả năng của tòa. Nếu hiện không thể theo dõi được việc cung cấp hoặc từ chối thì tòa phải có những nỗ lực hợp lý để cải biến hoặc cập nhật hệ thống của họ để thu thập dữ kiện liên quan càng sớm càng tốt. (Giai Đoạn 1, 2)

#7 Duyệt xét các dữ kiện khác ngoài dữ kiện kiểm kê dân số Hoa Kỳ. Hội Đồng Tư Pháp và các tòa nên thu thập dữ kiện để tiên liệu các con số và ngôn ngữ của những người LEP có thể sử dụng tòa án. Bất cứ khi nào dữ kiện được thu thập, kể cả cho các mục đích này, các tòa và Hội Đồng Tư Pháp nên xét đến các nguồn dữ kiện khác ngoài dữ kiện kiểm kê dân số Hoa Kỳ, chẳng hạn như các hệ thống trường học, các sở y tế, dịch vụ xã hội của quận, và các cơ quan tại cộng đồng địa phương. (Giai Đoạn 2)

#8 Mở rộng thêm thông dịch viên tòa án cho tất cả các phiên tòa dân sự. Thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng phải được cung cấp tại các tòa án California cho người LEP sử dụng tòa án trong tất cả các phiên tòa, gồm cả các phiên tòa dân sự, như được ưu tiên trong Bộ Luật Chứng Cớ đoạn 756 (xem Phụ Lục H), và gồm cả phiên hòa giải của Dịch Vụ Tòa Gia Đình. (Giai Đoạn 1 và 2)

#9 Các điều kiện về khả năng tạm thời. Trong khi chờ sửa đổi Các Điều Luật của Tòa Án California, điều luật 2.893, khi có lý do chính đáng, một thông dịch viên tòa án không được chứng nhận hoặc không ghi danh có thể được bổ nhiệm trong một phiên tòa về bất cứ vấn đề nào, dân sự hoặc hình sự, chỉ sau khi người đó được quyết định là hội đủ điều kiện về khả năng theo các thủ tục về điều kiện tạm thời. Các thủ tục này hiện

được liệt kê, cho những vấn đề hình sự và thiếu niên phạm pháp, trong điều luật 2.893 (và, đối với các vấn đề dân sự, sẽ được liệt kê sau khi sửa đổi quy luật hiện nay của tòa án). (Xem Đề Nghị 50, về vấn đề huấn luyện các viên chức tư pháp và nhân viên tòa án về các thủ tục hội đủ điều kiện về khả năng tạm thời, và Đề Nghị 70, về việc sửa đổi điều luật 2.893 để gồm cả các vụ dân sự.) (Giai Đoạn 1 và 2)

#10 Cung cấp thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng trong trong tất cả các phiên tòa theo lệnh tòa/do tòa điều hành. Bắt đầu ngay lập tức, khi có tài nguyên, nhưng trong mọi trường hợp đều không được trễ hơn năm 2020, các tòa sẽ cung cấp thông dịch viên tòa án hội đủ điều kiện về khả năng trong tất cả chương trình, dịch vụ và hoạt động theo lệnh tòa, do tòa điều hành, cho tất cả những người LEP đang tố tụng, chứng nhân, và những người quan tâm nhiều đến vụ đó. (Giai Đoạn 1, 2, và 3)

#11 Xét đến khả năng của những nguồn cung cấp dịch vụ về vấn đề tiếp nhận ngôn ngữ khi đưa ra các lệnh tòa. Một người LEP không nên bị ra lệnh phải tham gia một chương trình theo lệnh tòa nếu chương trình đó không cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ thích hợp. Nếu một viên chức tư pháp không ra lệnh tham gia các dịch vụ vì chương trình thiếu khả năng về ngôn ngữ, thì tòa nên ra lệnh cho đương sự tham gia một chương trình khác thích hợp có cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ cho người LEP sử dụng tòa án. Khi đưa ra các kết luận và lệnh tòa, tòa nên hỏi xem chương trình đó có cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ để bảo đảm cho người LEP sử dụng tòa án có thể đáp ứng các đòi hỏi của tòa hay không. (Giai Đoạn 2)

#17 Thí điểm cho một bộ lưu ký trung ương các thông dịch viên từ xa. Để gia tăng tối đa mức sử dụng và số lượng thông dịch viên có tay nghề cao được chứng nhận và ghi danh của California, Hội Đồng Tư Pháp nên xét đến việc thành lập một chương trình thí điểm qua đó các thông dịch viên được chứng nhận và ghi danh sẽ sẵn sàng cung cấp các dịch vụ thông dịch từ xa cho tất cả các tòa hầu như lập tức khi được gọi. (Giai Đoạn 2)

#20 Mở rộng thêm hệ thống phối hợp vùng. Hội Đồng Tư Pháp nên mở rộng hệ thống phối hợp vùng chính thức hiện nay để cải tiến hiệu năng trong lịch trình thông dịch viên cho các phiên tòa và bổ nhiệm qua lại giữa các tòa án trên toàn tiểu bang. (Xem Đề Nghị 30, giải quyết vấn đề phối hợp cho nhân viên song ngữ và thông dịch viên cho các hoạt động không ở trong phòng xử.) (Giai Đoạn 2)

#21 Các phương pháp xếp đặt lịch trình và phối hợp thông dịch viên tòa án. Tòa án nên tiếp tục phát triển các phương pháp để sử dụng thông dịch viên nhiều hiệu năng và hiệu quả hơn, gồm cả nhưng không phải chỉ giới hạn vào việc phối hợp lịch trình. Tòa án nên phát triển các hệ thống này sao cho không có ảnh hưởng tiêu cực đến người LEP sử dụng tòa án tiếp nhận các dịch vụ của tòa án. (Giai Đoạn 2)

#24 Bổ nhiệm nhân viên song ngữ. Nếu không thuộc trường hợp cấp bách, tòa án nên tránh bổ nhiệm nhân viên song ngữ của tòa để thông dịch trong các phiên tòa; nếu tòa bổ nhiệm nhân viên, nhân viên đó phải hội đủ tất cả các điều kiện về khả năng tạm thời. (Giai Đoạn 2)

#27 Cung cấp các phương tiện tiếp nhận ngôn ngữ cho nhân viên tòa án. Tất cả nhân viên tòa án có tiếp xúc với công chúng sẽ có các phương tiện trợ giúp về ngôn ngữ, chẳng hạn như tài liệu phiên dịch và các nguồn tài nguyên trợ giúp, bảng chú giải đa ngữ và thẻ "tôi nói", để xác định ngôn ngữ mẹ đẻ của người sử dụng tòa án, hướng dẫn họ đến địa điểm được chỉ định cho các dịch vụ ngôn ngữ, và/hoặc cung cấp cho người LEP các tài liệu, chỉ dẫn, hoặc các tin tức khác bằng ngôn ngữ thích hợp. (Giai Đoạn 2)

#29 Phát triển các thể thức áp dụng khi không có nhân viên song ngữ. Tòa án sẽ phát triển các thể thức hoặc các thủ tục bằng văn bản để bảo đảm cho người LEP sử dụng tòa án có được đầy đủ các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ khi không có nhân viên song ngữ. Thí dụ, phối hợp viên thông dịch viên tòa án có thể trực sẵn để nhận định thông dịch viên hoặc nhân viên nào đang sẵn sàng và thích hợp để cung cấp dịch vụ trong văn phòng lục sự hoặc trung tâm tự giúp. Ngoài ra, việc sử dụng các kỹ thuật từ xa như gọi điện thoại cho nhân viên song ngữ tại một địa điểm khác hoặc có thể thành lập dịch vụ thông dịch từ xa. (Giai Đoạn 2)

#30 Các chính sách phát huy việc dùng chung nhân viên song ngữ và thông dịch viên giữa các tòa. Hội Đồng Tư Pháp nên xét đến việc áp dụng các chính sách phát huy việc dùng chung nhân viên song ngữ và thông dịch viên được chứng nhận và ghi danh giữa các tòa, sử dụng các kỹ thuật từ xa, để trợ giúp ngôn ngữ ngoài các phiên tòa. (Giai Đoạn 2)

#31 Thí điểm áp dụng cách trợ giúp từ xa tại quầy và tại các trung tâm tự giúp. Tòa án và Hội Đồng Tư Pháp nên xét đến một thí điểm để thực hiện việc sử dụng dịch vụ thông dịch viên từ xa để trợ giúp tại quầy và tại các trung tâm tự giúp, kết hợp các giải pháp khác nhau, gồm cả những cách tòa trả lệ phí từng dịch vụ dựa trên dịch vụ điện toán mây qua mạng hoặc một bộ lưu ký các chuyên gia song ngữ của tòa/tại trung ương. (Giai Đoạn 2)

#32 Thí điểm áp dụng cách trợ giúp từ xa cho các buổi hội thảo. Tòa án nên xét đến một thí điểm để thực hiện cách tham dự liên tòa từ xa tại các buổi hội thảo, huấn luyện, hoặc "những đêm thông tin" bằng các ngôn ngữ không phải là Anh Ngữ và dùng nhiều thiết bị khác nhau, gồm cả điện thoại, hội nghị qua video (WebEx, Skype), hoặc các kỹ thuật khác. (Giai Đoạn 2)

#33 Khả năng của các chuyên gia do tòa bổ nhiệm. Trong những vấn đề có người LEP sử dụng tòa án, tòa phải xác định rằng các chuyên gia do tòa bổ nhiệm, chẳng hạn như tâm lý gia, nhân viên hòa giải, và người giám hộ, có thể cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ trước khi ra lệnh hoặc giới thiệu người LEP sử dụng tòa án đến các chuyên gia đó. Khi không có khả năng ngôn ngữ đó, tòa phải có các nỗ lực hợp lý để nhận định hoặc ký hợp đồng với các nguồn cung cấp có thể cung cấp khả năng ngôn ngữ như vậy, hoặc là chuyên gia song ngữ có thể cung cấp dịch vụ trực tiếp bằng một ngôn ngữ khác hoặc qua thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng. (Giai Đoạn 2)

#39 Bảng hiệu khắp tòa. Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp nên trợ giúp các tòa bằng cách cung cấp bản dịch bằng ngôn ngữ dễ hiểu các bảng hiệu thông thường và liên hệ nhất mà có thể được sử dụng trong tòa, và hướng dẫn việc sử dụng các biểu tượng, dấu hiệu, và bảng hiệu được quốc tế công nhận để giới hạn nhu cầu cần văn bản và, vì thế phải cần luôn bản dịch. Nơi nào cần thêm bảng hiệu địa phương hóa, các tòa nên có tất cả các bảng hiệu công cộng bằng Anh Ngữ và dịch sang tối đa năm ngôn ngữ khác dựa trên các nhu cầu của cộng đồng địa phương được thẩm định qua việc hợp tác với và các dữ kiện từ các tổ chức hợp tác tư pháp, gồm cả những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý, các tổ chức cộng đồng, và các tổ chức khác làm việc với người LEP. Tối thiểu thì tất cả các tài liệu như vậy phải được cung cấp bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha. (Giai Đoạn 2)

#41 Các tòa có phương tiện ra vô cho người khuyết tật. Hội Đồng Tư Pháp, hợp tác với các tòa, nên bảo đảm rằng những nỗ lực xây cất tòa án mới, cũng như thiết kế lại chỗ trong tòa án hiện thời, phải có xét đến việc giúp cho các tòa có các lối dễ đi lại hơn cho tất cả những người LEP. (Giai Đoạn 2)

#42 Các sách lược tìm lối. Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp sẽ thông tin cho các tòa quan tâm đến các sách lược tìm lối hay hơn, bảng hiệu đa ngữ (tĩnh và động), và các sách lược thiết kế khác chú trọng đến việc trợ giúp người LEP sử dụng tòa án. (Giai Đoạn 2)

#49 Các sách lược tuyển mộ cho những nguồn cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ. Nhân viên Hội Đồng Tư Pháp sẽ làm việc với các viện giáo dục, các tổ chức cộng đồng, các tổ chức thông dịch viên để nhận định các sách lược tuyển mộ, gồm cả xét đến các điều kiện thị trường, khuyến khích những người song ngữ theo đuổi nghề thông dịch hoặc cơ hội làm nhân viên song ngữ tại các tòa. (Giai Đoạn 2)

#51 Những nguồn tài nguyên về tiếp nhận ngôn ngữ trên mạng nội bộ. Tin tức về các nguồn tài nguyên về tiếp nhận ngôn ngữ tại địa phương và trên toàn tiểu bang, các thành phần huấn luyện và giáo dục được nhận định trong kế hoạch này, bảng chú giải từ ngữ, bảng hiệu, và các phương tiện khác để cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ phải được cung cấp cho tất cả các nhân viên tòa án qua các mạng nội bộ của mỗi tòa. (Giai Đoạn 2 và 3)

#64 Các trường hợp khiếu nại về thông dịch viên tòa án. Hội Đồng Tư Pháp, cùng với các thành phần đương cuộc, sẽ phát triển một tiến trình duyệt xét phẩm chất và mức độ chính xác của khả năng của thông dịch viên và tôn trọng các điều kiện về đạo lý. Tiến trình này sẽ cho phép hành động điều chỉnh thích hợp, nếu cần, để bảo đảm các thông dịch viên được chứng nhận và ghi danh hội đủ tất cả các tiêu chuẩn về khả năng. Khi phát triển tiến trình này cũng nên gồm cả quyết định xem có nên sửa đổi, hủy bỏ, hoặc giữ nguyên Điều Luật Tòa Án California 2.891 (về vấn đề duyệt xét định kỳ các khả năng và hành vi chuyên nghiệp của thông dịch viên tòa án) hay không. Sau khi thành lập tiến trình duyệt xét, phải thông báo rõ ràng về cách bắt đầu tiến trình này cho

nhân viên tòa án, các viên chức tư pháp, luật sư, và bằng ngôn ngữ dễ hiểu cho người sử dụng tòa án (chẳng hạn như người LEP và các tổ chức hợp tác tư pháp). (Giai Đoạn 2)

#68 Toán Công Tác Thực Hiện sẽ đánh giá nhu cầu cập nhật các điều luật và đạo luật. Để bảo đảm thực hiện LAP liên tục và có hiệu quả, Toán Công Tác Thực Hiện sẽ đánh giá liên tục nhu cầu cần có các đạo luật hoặc điều luật mới hoặc cải biến các điều luật và đạo luật hiện hành. (Giai Đoạn 2 và 3)

#71 Làm luật để hủy bỏ ngoại lệ cho các phiên tòa xử vụ nhỏ. Hội Đồng Tư Pháp nên bảo trợ làm luật để tu chính Bộ Luật Chính Quyền đoạn 68560.5(a) để gồm các phiên tòa xử vụ nhỏ vào định nghĩa về các phiên tòa phải cung cấp thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng. (Giai Đoạn 2)

#72 Làm luật để đòi hỏi phải có thông dịch viên có chứng chỉ khả năng cho những vụ kiện nhỏ. Hội Đồng Tư Pháp nên bảo trợ làm luật để tu chính Bộ Luật Thủ Tục Dân Sự đoạn 116.550 về những vụ kiện nhỏ để phản ảnh việc thông dịch viên trong những vụ xử nhỏ phải, cũng như trong các vấn đề khác, được chứng nhận hoặc ghi danh, hoặc hội đủ điều kiện tạm thời khi không có thông dịch viên có chứng chỉ về khả năng. (Giai Đoạn 2)

#73 Cập nhật các mẫu đơn liên quan đến thông dịch viên. Hội Đồng Tư Pháp nên cập nhật các mẫu đơn của tòa liên quan đến thông dịch viên (INT-100-INFO, INT-110, INT-120, và INT-200) nếu cần thiết để phù hợp với kế hoạch này. (Giai Đoạn 2)

#74 Đánh giá Đạo Luật về Việc Làm Thông Dịch Viên Tòa Án và Quan Hệ Lao Động. Toán Công Tác Thực Hiện nên đánh giá đạo luật hiện hành, gồm cả việc nghiên cứu bất cứ tác động tai hại nào đối với Đạo Luật về Việc Làm Thông Dịch Viên Tòa Án và Quan Hệ Lao Động về việc cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ thích hợp. Kết quả đánh giá nên gồm cả, nhưng không phải chỉ giới hạn vào, việc có thể đề nghị bất cứ biện pháp cải biến nào cho các điều kiện hiện thời và những khoản giới hạn về việc thuê các nhà thầu độc lập nhiều hơn một số ngày nhất định hay không. (Giai Đoạn 2)

GIAI ĐOẠN 3: Các đề nghị này rất quan trọng, nhưng không cấp bách, hoặc phức tạp và sẽ cần nhiều bước cơ bản, thời gian, và tài nguyên để hoàn tất trễ nhất là vào năm 2020. Các đề nghị này nên bắt đầu được thực hiện ngay lập tức, nếu được, hoặc ngay sau khi đã thực hiện xong những bước cơ bản cần thiết.

#10 Cung cấp thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng trong tất cả các phiên tòa theo lệnh tòa/do tòa điều hành. Bắt đầu ngay lập tức, khi có tài nguyên, nhưng trong bất cứ trường hợp nào cũng không trễ hơn năm 2020, các tòa sẽ cung cấp thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng trong tất cả các chương trình, dịch vụ và hoạt động theo lệnh tòa, do tòa điều hành, cho tất cả những người LEP đang tố tụng, chứng nhân, và những người quan tâm nhiều đến vụ đó. (Giai Đoạn 1, 2, và 3)

#35 Các chương trình thí điểm cho quầy tiếp nhận ngôn ngữ. Để phổ biến tin tức theo cách khác với cách truyền thống, Hội Đồng Tư Pháp nên xét đến việc thành lập các chương trình thí điểm để thực hiện các quầy tiếp nhận ngôn ngữ ở hành lang hoặc các khu chờ đợi công cộng khác để thông tin bằng phương tiện điện tử, chẳng hạn như trên máy điện toán hoặc máy tính bảng. Tin tức này phải có bằng tiếng Anh và có thể thêm đến năm thứ tiếng khác dựa trên nhu cầu của cộng đồng địa phương được thẩm định bằng cách cộng tác với và tin tức của các tổ chức hợp tác tư pháp, gồm cả các nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý, các tổ chức tại cộng đồng, và các tổ chức khác làm việc với người LEP. Tối thiểu thì tất cả các tài liệu như vậy phải được cung cấp bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha. (Giai Đoạn 3)

#51 Những nguồn tài nguyên về tiếp nhận ngôn ngữ trên mạng nội bộ. Tin tức về các nguồn tài nguyên về tiếp nhận ngôn ngữ tại địa phương và trên toàn tiểu bang, các thành phần huấn luyện và giáo dục được nhận định trong kế hoạch này, bảng chú giải từ ngữ, bảng hiệu, và các phương tiện khác để cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ phải được cung cấp cho tất cả các nhân viên tòa án qua các mạng nội bộ của mỗi tòa. (Giai Đoạn 2 và 3)

#53 Các tổ chức hợp tác để phổ biến tin tức. Tòa án nên củng cố những mối liên hệ hiện nay và thành lập những mối liên hệ mới với các tổ chức tại cộng đồng địa phương, gồm cả những nguồn cung cấp dịch vụ xã hội, các tổ chức dịch vụ pháp lý, các cơ quan chính quyền và các luật sư đoàn thiểu số để thu thập ý kiến nhằm cải tiến các dịch vụ của tòa cho người LEP sử dụng tòa án và phổ biến tin tức tòa án và giáo dục trong khắp cộng đồng. (Giai Đoạn 3)

#54 Thu âm hoặc video đa ngữ để thông báo cho công chúng. Để gia tăng tối đa mức tiếp nhận và hiệu năng, các đoạn thu âm và/hoặc video đa ngữ nên được sử dụng trong nỗ lực tiếp cận của tòa án để thông tin tổng quát quan trọng và giải đáp các thắc mắc thường gặp. (Giai Đoạn 3)

#55 Cộng tác với các phương tiện truyền thông đại chúng. Tòa án nên cộng tác với các phương tiện truyền thông đại chúng tại địa phương và tận dụng nguồn tài nguyên của các phương tiện truyền thông đại chúng, gồm cả truyền thông thiểu số với giới tiêu thụ của họ bằng ngôn ngữ của họ, để làm phương tiện phổ biến tin tức trong khắp cộng đồng về các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ, tiến trình tòa án, tòa án, và các nguồn tài nguyên hiện có của tòa. (Giai Đoạn 3)

#65 Các trường hợp khiếu nại về bản dịch toàn tiểu bang. Ủy ban phiên dịch (như được nêu trong Đề Nghị 36),sau khi tham khảo với Toán Công Tác Thực Hiện, sẽ soạn ra một tiến trình giải quyết khiếu nại về phẩm chất các bản dịch được Hội Đồng Tư Pháp phê chuẩn, kể cả bản dịch các mẫu đơn của Hội Đồng Tư Pháp, Trung Tâm Tự Giúp Trên Mạng của Các Tòa California, và các ấn phẩm và tin tức khác do Hội Đồng Tư Pháp đưa ra. (Giai Đoạn 3)

#68 Toán Công Tác Thực Hiện sẽ đánh giá nhu cầu cần cập nhất các điều luật và đạo luật. Để bảo đảm thực hiện LAP liên tục và hiệu quả, Toán Công Tác Thực Hiện sẽ đánh giá liên tục nhu cầu cần có các đạo luật hoặc điều luật mới hoặc cải biến các điều luật và đạo luật hiện hành. (Giai Đoạn 2 và 3)